

*М. Горький*

# 钦差大臣

[俄] 果戈理 著  
黄成来 金留春 译  
上海译文出版社



*М.В. Соколов*

# 钦差大臣

〔俄〕果戈理著

黄成来 金留春译



上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

钦差大臣/(俄国)果戈理(Н. В. Гоголь)著;黄成来,金留春译. —上海:上海译文出版社,2004. 11

书名原文:РЕВИЗОР

ISBN 7-5327-3456-0

I. 钦... II. ①果... ②黄... ③金... III. 喜剧—剧本—作品集—俄国—近代 IV. I512.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第033454号

Н. В. Гоголь

РЕВИЗОР

本书根据 Издательство Академии наук СССР, Москва, 1959年版译出

本书中文简体字专有出版权  
归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

钦差大臣

[俄]果戈理 著

黄成来 金留春 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海福建中路193号

易文网: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 6 插页 2 字数 141,000

2004年11月第1版 2004年11月第1次印刷

印数: 0,001—5,100册

ISBN 7-5327-3456-0/I · 1999

定价: 12.00元

---

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

## 脸丑莫怨镜子歪

本书甄选了十九世纪上半期俄国杰出小说家、戏剧家果戈理(1809—1852)的喜剧代表作《钦差大臣》(1835)和颇有特色的喜剧《婚事》(1842)。

有句俄国民间谚语“脸丑莫怨镜子歪”。果戈理把它用在《钦差大臣》的卷首,它开宗明义地点明了喜剧的主旨以及剧作家本人的追求,那就是:如实地再现生活,不但让自己的作品像镜子般对映像不作任何的理想化,而且让这面镜子像照妖镜般照出那些丑类的可憎面目,从而给以鞭挞嘲讽。由此,在俄罗斯文学史上形成了一个极具生命力的文学流派“自然派”,而果戈理活动的三四十年代也被称为俄国文学的果戈理时期。

喜剧离不开逗笑,而果戈理的喜剧有别于通俗喜剧,他的笑是“含泪的笑”。果戈理原认为剧院是一个“讲坛”,应当“向世界宣扬美德”、“唤起高尚的感情”。可是,呈现在他眼前的全都是些蠢物丑类和社会的黑暗和不公。于是,他“决意把所有一切俄国的坏东西,……一切非正义现象都收集在一起,一并痛快淋漓地加以嘲笑”。(以上均为果戈理语)于是,他“嘴上挂着笑,毫无怜惜地深入到肮脏的恶毒的官僚灵魂的最隐秘的褶皱里去”。<sup>①</sup>同时,也折射了他的理想,因为笑是对否定人物的否定,也是对美好理想的肯定。

《钦差大臣》是果戈理三十年代戏剧创作的顶峰。这部喜剧的题材与他的长篇小说《死农奴》(1842)同样都是普希金所提供的。果戈理曾在给普希金的一封信中发誓说：一定要把这个确有其事的冒名钦差的故事，加工为“一部十分可笑的喜剧”。果真，这部喜剧写成的第二年在亚历山大剧院上演时，整个社会都震动了。进步人士和公众均为之拊掌叫绝，当然，也有些人破口大骂，而沙皇尼古拉一世，居然一下子没能看出掩藏在笑声之下的作者的愤怒来，于是这部喜剧总算能在那个恐怖的时代幸免于禁演之难。

《钦差大臣》是一部五幕喜剧。剧情发生在一个“从这里出发，哪怕骑马跑上三年，也到不了任何一个国家”的偏僻、落后的外省小城。它的外部情节是以骗子们被骗来展开喜剧性冲突的。看来这只是一个偶然发生的荒唐夸张的故事，恰恰由于深入到了人物“灵魂的最隐秘的褶皱里”，才能如此深刻地揭露、辛辣地讽刺沙皇官僚制度的极度腐朽丑恶和反人民本质。

恩格斯说过：“人物的性格不仅表现在他做什么，而且表现在他怎样做”<sup>①</sup>。艺术家把人物做什么写活了，形象才能呼之欲出。那么，农奴制沙皇官僚集团的代表市长做了些什么呢？且看他的自我表演：干了三十年，“想偷遍天下的诡计多端的骗子手也上过我的当，我骗过三个省长！”真是活脱脱一个狡狴的大骗子！他又是一个横行霸道的大恶棍，像一阵“过堂风”<sup>②</sup>似的搜刮勒索，跑到铺子里见什么就拿什么，呢子整匹整匹地拿走；命名日一年要过两次，好收两次礼；你

---

① 赫尔岑语。赫尔岑(1812—1870)俄国作家、思想家、革命活动家，长期流亡国外，从事反对沙皇农奴制的活动。小说代表作为《谁之罪》(1847)。

② 引自《马克思恩格斯选集》第4卷，人民出版社1972年版，第344页。

③ “过堂风”与市长名字(Сквозник)的意译相近。

只要敢说个“不”字，他就威胁你，要把大队人马通通开进你家，还要封你的门。集恶德败行于一身的土皇帝，却恬不知耻地吹嘘自己的“德政”，专门克扣囚犯口粮的他竟宣称对待囚犯很好，城里到处又脏又乱却被说成一切井井有条。他居然还会用一套套理论来自我粉饰，什么名利当然是诱人的，但在美德面前，还不都是过眼烟云。等等，等等。

这便是黑暗俄国的“生活主人”的所作所为！而这个外省小城的官僚世界的全部丑恶，都让果戈理网罗并集中到他的舞台上了。那个慈善院院长，在他的医院里，病人穿戴之脏与破就像铁匠一般；邮政局局长有着偷拆信件的癖好；当了十五年的法院院长却从未看过一张状纸，办事就如同他的名字<sup>①</sup>那样“草草了事”；督学，不但不学无术，而且他身上还会散发出一股与生俱来的大葱<sup>②</sup>气味。还有两个出场的警察，一个名字叫“吹哨”<sup>③</sup>，一个名字叫“抓人脸”<sup>④</sup>，若论这等人物的行为，那跟他们的名字真是太匹配不过了！素具乌克兰民族特有的幽默感的果戈理，当他让他的人物“活”起来时，处处都可以看出他剧中调侃风格的独特性。

行家里手的果戈理，当然不会仅止于从外部表现人物在“做什么”，而是深入到他的内部动机，钻进他“灵魂的褶皱”，往纵深里揭示出植根于他自己的土壤的性格本质，揭示出人物“这样做”的必然逻辑。

但看“老骗子”市长及其僚属怎么会让一个不起眼的十二等文官、一个旅途落魄的纨绔小子骗得团团转的呢？别林斯基<sup>⑤</sup>曾指出过，那是出于“恐惧”。是的，以市长为首的一群小城官僚，平日里横

---

① “草草了事”与法院院长名字(Ляпкин-Тяпкин)的意译相近。

② “大葱”与督学名字(Лука)的意译相近。

③ “吹哨”与警察名字(Свистунов)的意译相近。

④ “抓人脸面”与警察名字(Держиморда)的意译相近。

⑤ 别林斯基(1811—1848)俄国文学批评家、哲学家、俄国平民知识分子革命家的先驱。

行市井，鱼肉人民，无恶不作，从朋友的来信中听说钦差大臣已经来到，就感到大祸临头了。原本已是作贼心虚的他，偏偏在昨夜里梦见了两只奇怪的老鼠在到处嗅来嗅去。而本城的两个地主，两个整日无所事事、只会搬弄是非的活宝，恰恰又在此刻来报告他们的新发现：有个彼得堡来的年轻人，外表还可以，但行动很古怪，赊账一个多星期了也不出门走走，唯独对他俩吃鱼的盘子要仔细地察看一番。这不，钦差大臣的到来，有消息通报，有先兆，这会儿又有人亲眼目睹，自然让心存恐惧的市长视之为毋庸置疑的事实了。于是，这个骗子被骗的偶然事件，通过艺术家洞悉生活本质的、善于深入人物隐秘的“灵魂褶皱”里去的犀利目光，概括了人物必然“这样做”的性格真实，这就使这个看似荒诞不经的喜剧冲突达到了可信的高度。

再来看看冲突的另一方、彼得堡来的假“钦差”赫列斯塔科夫，他与市长同样因“恐惧”而心怀鬼胎。只不过他的“恐惧”是由于付不出账害怕旅店老板告他去蹲监牢。就在这妙趣横生的情节纠葛中，果戈理从他一出场就把人物的“怎么做”一步步展现在观众面前：从开始的色厉内荏、摇尾乞怜，到虚张声势、疾言厉色，到信口开河、得意忘形；在这一系列的心态转换下，又从“借钱”受贿到“扮演”青天大老爷接见告状的市民，还同时与市长的妻、女二人调情，等等。其活灵活现，纯属他的即兴“表演”。没错，他赌博，却称不上赌棍；他欠账，也算不上是个流氓；他漫无边际地吹牛撒谎，但并没想去故意欺骗别人，也从不用什么心计，只是在自己的牛皮中随波逐流而身不由己，故而显得坦率又富有灵感。当然，他的牛皮会越吹越离奇、亢奋，以至于连他自己也陶醉于其中了。

在赫列斯塔科夫这个彼得堡的小官员身上，循踪于他“怎么做”的心理轨迹，果戈理揭示了另一类“生活主人”的精神特征。这类人除了去衙门点个卯，整日价浪荡在涅瓦大街，厮混在社交场所。是彼

得堡庸俗糜烂的寄生生活培养了他们灵魂空虚，既浅薄轻浮又虚荣、厚颜无耻。正因为这一形象的巨大概括性，故而赫列斯塔科夫这个名字已成了这类时髦的纨绔子弟、都城官僚的专门名词了。再看看剧作家别开生面的哑场结尾中，这个已经表演得淋漓尽致的假钦差对剧终犹未露面的真钦差而言，实乃一般黑的乌鸦，也真可谓“假作真时真亦假”了。也就在这个全台人物好似泥塑木雕般僵住了几乎一分半钟后，大幕虽然落下了，但在台下一片惊叹哄笑中，还会留下无尽的回味：在那样的官僚社会中，诸如此类的丑剧难道不是时时、处处地在继续上演吗！？

确实，《钦差大臣》这部喜剧可以叫人从头笑到底！其中的一个个丑类：市长及其属僚委实可笑，市长的小市民太太和女儿也当然可笑，赫列斯塔科夫更是可笑。喜剧就好比是一面大镜子，映照出一个个人的丑恶嘴脸和灵魂。“笑什么？笑你们自己！”连市长都承认照见了自己的可笑。当然，他只承认自己居然会上了别人的当而可笑，却怎么也不会承认自己“脸”丑的。所以果戈理引用了“脸丑莫怨镜子歪”这句民间谚语作为卷首题词，给全剧来了个画龙点睛之笔。

果戈理在四十年代前创作过一系列喜剧（或独幕剧、喜剧片断），如《赌徒》、《公务员的早晨》、《打官司》、《下房》、《戏剧散场》、《片断》等，其中《婚事》较鲜明地表现出果戈理喜剧创作的另一种特色：不去追求情节冲突的曲折性、紧张性，只着力于人物性格的典型意义以及采用缓慢的节奏来展现社会俗尚和时代痼习。

《婚事》写的是在新的资本主义关系发生发展时期彼得堡社会风习之一瞥。在这里，官衔、身份、财产是衡量人的唯一标准。喜剧通过媒婆的牵线搭桥，那些具有典型特征的商人以及各式官僚贵族求偶者都上台自我表现一番：他们或庸俗空虚，或粗鲁丑恶。那个待字



闺中的小姐则狭隘浅薄。媒婆菲奥克拉凭着她那三寸不烂之舌，天花乱坠地信口开河，极尽撮合男女婚姻之能事，以买卖“活”商品为其专业。我们在《婚事》中找不到一丝真感情真爱情，在官僚贵族的资本主义社会中有的只是交易，纯洁美丽的爱情已经没有了，代之以有利可图的婚姻交易。这种庸俗习气就是腐朽俄国的彼得堡的特产。

就拿剧中主角波德科列辛来说，他人不坏，但也是个碌碌之徒，一个懈怠到骨子里的家伙。他想要娶亲成家，过儿女绕膝的温馨生活，媒婆给他说了个对象，但他总躺在沙发上，非得别人硬拖着他才去相亲。最后，婚事谈妥了，他却因害怕生活的变动，在举行婚礼之前从窗户里跳出去逃之夭夭了。

波德科列辛是个典型人物，这个人物的性格不但与作家早期小说《狄康卡近乡夜话》中的患有与生俱来的胆怯病的希邦卡（《伊万·费多罗维奇·希邦卡和他的姨妈》中的主人公。见《果戈理选集》第一卷，人民文学出版社，1983年）是一脉相承的，而且也部分地体现在他《死农奴》第二卷的坚捷特尼科夫身上。而在俄罗斯文学史上，这类性格的典型更有其独特的意义，尤其在其后的“多余人”奥勃洛摩夫（冈察洛夫的同名小说的主人公）身上，达到了极致。

《钦差大臣》和《婚事》这两部喜剧，在揭露讽刺的真实性和概括性上是一致的，但它们的方法、风格是不同的。《钦差大臣》着力于对典型人物揭露的尖锐性，情节复杂而节奏感强，造成跌宕突兀的喜剧效果。《婚事》中没有错综复杂的情节，而是用缓慢发展的情节和与主要情节没多少关系的插曲，以塑造典型人物、展示社会庸俗习气。

金留春

2003.6

# 目 录

钦差大臣

/1

婚事

/112

# 钦差大臣

五幕喜剧

脸丑莫怨镜子歪

——谚语



## 人 物

安东·安东诺维奇·斯克沃兹尼克-德穆哈诺夫斯基——市长

安娜·安德烈耶夫娜——市长妻

玛丽亚·安东诺夫娜——市长女儿

卢卡·卢基奇·赫罗波夫——督学

督学妻

阿莫斯·费奥多罗维奇·利亚普金-佳普金——法官

阿尔捷米·菲利波维奇·泽姆良尼卡——慈善院院长

伊万·库兹米奇·什佩金——邮政局局长

彼得·伊万诺维奇·多布钦斯基——本城地主

彼得·伊万诺维奇·博布钦斯基——本城地主

伊万·亚历山德罗维奇·赫列斯塔科夫——彼得堡来的官员

奥西普——赫列斯塔科夫的仆人

赫里斯季安·伊万诺维奇·吉布涅尔——本城医生

费奥多尔·安德烈耶维奇·柳柳科夫——辞职官员，本城知名人士

伊万·拉扎列维奇·拉斯塔科夫斯基——辞职官员，本城知名人士

斯捷潘·伊万诺维奇·科罗布金——辞职官员，本城知名人士

斯捷潘·伊里奇·乌霍韦尔托夫——警察分局局长

斯维斯图诺夫——警察

普戈维岑——警察

杰尔日莫尔达——警察

阿卜杜林——商人

费夫罗尼娅·彼得罗夫娜·波什列普金娜——铜匠妻

士官妻

米什卡——市长的仆人

饭店仆役

男女客人、商人、小市民、请愿者若干人

## 性格与服装

演员诸君注意

**市长**——因碌碌于官场而见老，在他这类人中他还算得上是个相当聪明的人。虽然也受贿，但行事体面；模样颇严肃；甚至好发高论教训别人；声音不高不低，话语不多不少，每一句话都富有含意。他脸上的线条又粗又硬，就像每一个起步于低微官位、公务繁重的人那样。他忽而战战兢兢，忽而踌躇满志，忽而低声下气，忽而盛气凌人，就像那些粗俗的人一样。他总是穿着有领章的制服和带马刺的长筒靴。剪短的头发杂有银丝。

**安娜·安德烈耶夫娜**——市长的妻子。一个爱卖俏的外省女人，年纪还不太老。她的教养，一半来自小说和纪念册，一半来自操劳于储藏室和女仆室的家务。她非常好奇，一有机会就露出虚荣心来。有时她会对丈夫摆摆威风，那只在丈夫不知怎么回答她的时候；而这种威风也只限于一些琐碎小事，不过是数落、讥嘲几句。剧中她换过四套服装。

**赫列斯塔科夫**——约摸二十三岁的年轻人，人长得细而瘦；有点傻气，可以说没头脑。他在公事房里被视为最没有出息的那种人之一。说话行事不假思索。他的注意力不能持续集中在一个问题上。他说话不连贯，往往脱口而出，完全出人意料。扮演者越是表现得率

真和单纯，就越能演好这个角色。他的穿着很时髦。

**奥西普**——仆人，像通常上了年纪的仆人一样。说话认真，眼睛稍稍向下，好发议论，喜欢自言自语地念叨着教训自己的老爷。他的声音几乎总是平静的，跟老爷说话时面孔铁板，话语断断续续，甚至显得有点粗鲁。他比老爷聪明，领悟事情也快，但不爱多说话，是个阴沉的老滑头。他的服装是灰色或蓝色的旧礼服。

**博布钦斯基和多布钦斯基**——两人一样矮矮墩墩，均非常好奇，长得十分相似，肚子都有点鼓鼓的。两人说话速度都很快，还喜欢过多地使用手势。多布钦斯基比博布钦斯基个子略高一点、表情严肃一点，而博布钦斯基比多布钦斯基举止随便些，性格活泼些。

**利亚普金-佳普金**——法官，读过五六本书，略具自由思想。喜欢瞎猜测，因此给自己的每一句话都加重语气。扮演他的人应当在脸上始终保持着意味深长的神色。他用拖长的低音说话，带有嘶哑的咻咻声，像一台老式的时钟，先要发出啾啾的响声，然后再敲起来。

**泽姆良尼卡**——慈善院院长，是个胖胖的、行动迟缓、笨拙的人，同时又是个老奸巨猾的骗子手。好献殷勤，总在无谓地忙碌着。

**邮政局局长**——一个天真得幼稚的人。

其余角色不需要给以特别说明。这些人的原型几乎屡见不鲜。

演员诸君对最后一个场景要特别注意。最后一句台词必须一下子对所有的人物发生触电般的震撼力，全体人物都要在眨眼之间改变姿势。所有的女人要一下子从胸膛里迸发出惊呼声，就像出自一个胸膛一样。若不遵照这些注意行事，那就会丧失全部效果。



## 第一幕

市长家的一个房间。

### 第一场

〔市长、慈善院院长、督学、法官、警察分局局长、医生、两个警察。〕

市长 诸位，我请你们到这儿来，是为了告诉你们一个极不愉快的消息。有位钦差大臣要来我们这儿啦。

阿莫斯·费奥多罗维奇 什么，钦差大臣？

阿尔捷米·菲利波维奇 什么，钦差大臣？

市长 从彼得堡来的钦差大臣，微服私访。而且还带着密令。

阿莫斯·费奥多罗维奇 哎呀，真想不到！

阿尔捷米·菲利波维奇 真是，想不到的麻烦事，这下可碰上啦！

卢卡·卢基奇 啊，天哪！还带着密令。

市长 我好像是有预感的：昨晚我整夜都梦见有两只奇怪的老鼠。的确，这种老鼠我还从未见过：黑糊糊的，非常之大！它们来了，嗅了嗅，又跑了。现在，我来给你们念封信，是安德烈·伊万诺维奇·奇梅霍夫寄给我的，阿尔捷米·菲利波维奇，您知道这个人。他写道：“吾友、干亲家、我